



**COURSE DATA**

**DATA SUBJECT**

**Code:** 46764  
**Name:** Historical Phraseology and Diachronic Networks of Spanish  
**Cycle:** Master's Degree  
**ECTS Credits:** 6  
**Academic year:** 2026-27

**STUDY (S)**

Degree	Center	Acad. year	Period
2267 - Master's Degree in Advanced Hispanic Studies: Application and Research	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	First quarter

**SUBJECT-MATTER**

Degree	Subject-matter	Character
2267 - Master's Degree in Advanced Hispanic Studies: Application and Research	Fraseología histórica y redes diacrónicas del español	ELECTIVES

**COORDINATION**

MARTINEZ ALCALDE M JOSE

VICENTE LLAVATA SANTIAGO

**SUMMARY**

In the curriculum of the master's degree, this subject is integrated into itinerary I (Spanish Language).

*Historical Phraseology and Diachronic Networks of Spanish* addresses the study of the historical coexistence of the Spanish language with other linguistic modalities on the Iberian Peninsula and its formation into multidirectional cultural and social networks. In this context, it examines Spanish phraseology from a diachronic perspective, focusing on its historical and historiographical aspects. Alongside the theoretical component, there is also a significant practical component aimed at discovering and applying the studied aspects in the classroom.

As detailed in the workload, theoretical classes are complemented by practical classes. These face-to-face activities are further enriched by attendance at conferences and seminars organized by the Department of Spanish Philology. This subject is part of the educational innovative project HISLEDIDAC [2nd phase], granted by Servei de Formació Permanente i Innovació Educativa (SFPIE).

In this subject SDG4 is especially addressed.



## PREVIOUS KNOWLEDGE

### RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### OTHER REQUIREMENTS

## COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

### 2267 - Master's Degree in Advanced Hispanic Studies: Application and Research

Be able to conduct teaching and research activities in Hispanic philology subject areas

Be able to critically analyse and explain texts, choosing the specific philological methodology according to the potential audience to which they are addressed

Be able to edit texts and to build and catalogue corpora related to Hispanic philological studies

Be able to read all types of Hispanic philological texts in a critical, analytical and competent manner, based on a pertinent method of analysis through which it is possible to draw all their implications, both in form and content

Be able to recognise the methods of analysis and the research techniques that are specific to Hispanic philology, as well as their integration into the historical tradition and their academic institutionalisation; also, become familiar with the different programmes, projects, research lines and teams operating in this master's degree, with a view to undertaking a specific research project within this framework.

Ser capaces de adquirir y saber aplicar conocimientos sobre nuevas tecnologías, lenguajes hipertextuales y las herramientas utilizadas en la producción literaria y en lengua española, multimedia y en red.

Ser capaces de aplicar en entornos profesionales los conocimientos y destrezas adquiridos, y de analizar el conjunto de variables que intervienen en el cruce entre teoría y práctica, captando conflictos y negociando soluciones, en el marco del diálogo y de la defensa de derechos y obligaciones, con criterios deontológicos y laborales.

Ser capaces de desempeñar un trabajo en equipo, fomentando las relaciones interpersonales, el diálogo, el respeto al otro y la no discriminación, ni lingüística ni social.

Ser capaces de elaborar un proyecto en el ámbito de estudio del máster y presentar sus resultados,



mediante un discurso elaborado y coherente.

Ser capaces de emplear los recursos institucionales, los grandes instrumentos científicos, las técnicas, las bases de datos y bibliotecas, la bibliografía, las revistas especializadas y los nuevos recursos proporcionados por las TIC en el ámbito de estudio.

Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.

Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.

Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.

Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### **1. Languages and linguistic modalities in the Iberian Peninsula: Diachronic Networks of the Spanish Language**

The processes of codification of peninsular languages and their historical relations

### **2. Phraseology as a linguistic discipline from a diachronic perspective**

The historical study of the phraseology of Spanish and its guidelines within the general framework of phraseological studies.

### **3. The historical phraseology of Spanish in the linguistic landscape of the Iberian Peninsula**

Contrasting aspects of the historical phraseology of Spanish in the history of the peninsular languages



#### **4. The concept of phraseological unity in its diachronic evolution**

Phraseological units from a diachronic perspective: the concepts of motivation, language and fixation

#### **5. Sources for the study of the historical phraseology of Spanish**

Texts and tools for research in historical phraseology of Spanish

#### **6. Grammaticalization and lexicalization processes**

The lexicographic insertion of Spanish phraseological units from a diachronic perspective

These contents will be reflected in the following learning outcomes.

To be able to apply the acquired knowledge and resolve problems in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to issues of historical phraseology and the configuration of diachronic networks in the Spanish language.

To be able to communicate their conclusions (and the underlying knowledge and reasons) to both specialized and non-specialized audiences in a clear and unambiguous manner through the delivery of oral presentations on aspects of this subject matter.

To possess learning skills that allow for continued studying in a manner that will be largely self-directed or autonomous, using virtual tools appropriate for the study of the history of historical phraseology and the configuration of multidirectional diachronic networks in the Spanish language.

To be able to work effectively in teams, fostering interpersonal relationships, dialogue, respect for others, and non-discrimination, both linguistic and social, through the development of various collaborative tasks related to the study of Spanish phraseology in its diachronic aspects and the interaction between the Spanish language and other linguistic modalities in the Iberian Peninsula.

To be able to manage the resources necessary for teaching and research in Diachrony and Historical Grammar, as well as in the study of the circumstances that shape its historical evolution, contacts, and linguistic attitudes.

To be able to debate the ideas of different linguistic theories related to the aspects of this subject matter



and critically analyze their contributions, in order to contextualize their achievements and compare them with acquired knowledge.

To be able to locate and utilize existing bibliographic resources and new resources provided by ICT in the field of research methodology in the diachrony of the Spanish language.

## WORKLOAD

### PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theoretical and practical classes	40,00
<b>Total hours</b>	<b>40,00</b>

### NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	6,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	104,00
Preparation of lessons	0,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
<b>Total hours</b>	<b>110,00</b>

## TEACHING METHODOLOGY

Lecture (presentation of content based on theoretical developments) using various resources (texts, audiovisual materials, etc.).

Participatory practical classes (exercises, presentations, debates, tests, etc.), conducted in groups and/or individually.

Use of deductive procedures and strategies in the application of acquired knowledge: problem detection and resolution, activities performed individually or in groups (exercises, reading and critical commentary on different texts, preparation of written work and/or oral presentation of results, etc.) based on prior presentation of content.

Use of inductive procedures and strategies in the application of acquired knowledge: problem detection and resolution, activities performed individually or in groups (exercises, reading and critical commentary on different texts, preparation of written work and/or oral presentation of results, etc.) based on basic guidelines to formulate subsequent theoretical development.



In this subject, innovative methodologies are implemented based on the teaching innovation project 'History and Historiography of the Spanish Language in its Didactic Innovation (HISLEDIDAC)' [2nd phase], granted by the Service of Permanent Training and Educational Innovation (SFPIE), which has the general objective of designing teaching-learning activities characterised by the effective participation of the students.

## EVALUATION

### FIRST CALL

1. Assessment of active participation in the classroom through individual and group activities: 30%. Up to 3 points. Not recoverable in second call.
2. Assessment on the basis of final written or oral tests demonstrating the skills acquired: 70%. Up to 7 points. Recoverable in second call.

### SECOND CALL

1. Assessment on the basis of final written or oral tests demonstrating the skills acquired: 100%. Up to 10 points. Recoverable in second call.

In examinations, orthographic, grammatical, and lexical accuracy will be required. Each spelling or language error will result in a reduction of the final mark, which may lead to a failing grade.

Within the framework of these assessment components, an activity directly related to the teaching innovation project mentioned in the Methodology section is planned, based on the creation of videos that summarise the work carried out in these final exams.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of student work. All work submitted in this course must be original authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted, except if their use is part of the course content and is authorized by the faculty teaching the course.

The assessment and the overall grading system will follow the regulations of the University of Valencia approved by the Governing Council on 30/5/2017-ACGUV108/2017.

## REFERENCES

**Basic**

Casares, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Castillo Carballo, M.<sup>a</sup> Auxiliadora (2015): *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas. Un estudio de interrelaciones*, Vigo: Academia del Hispanismo.

CIFUENTES HONRUBIA, José Luis (2003): *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*, Alicante: Universidad de Alicante.

CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa (2003): «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», en José L. Girón, Ramón Santiago y Eugenio de Bustos (eds.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Editorial Complutense, 545-560.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa y MARTÍNEZ ALCALDE, M.<sup>a</sup> José (2013): *Diacronía y gramática histórica de la lengua española*, Valencia, Tirant Lo Blanch.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa, M.<sup>a</sup> José; MARTÍNEZ ALCALDE, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco P. PLA COLOMER (eds.) (2016): *Fraseología Española: diacronía y codificación*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa, M.<sup>a</sup> José; MARTÍNEZ ALCALDE, Juan Pedro Sánchez Méndez y Francisco P. PLA COLOMER (eds.) (2017): *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia, Tirant Humanidades-Université de Neuchâtel.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa, Ángela SCHROTT y Francisco P. PLA COLOMER (eds.) (2018): *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Bern, Peter Lang.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa (2021): *Principios de fraseología histórica española*, Madrid, Instituto Universitario Menéndez Pidal.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa y Francisco P. PLA COLOMER (eds.) (2021): DHISFRAES. *Diccionario histórico fraseológico del español. Tarea lexicográfica del siglo XXI. Combinaciones de carácter locucional prepositivo y adverbial*. MUESTRA ARQUETÍPICA, Berna, Peter Lang.



ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa (2023). «Unidades fraseológicas». En Dworkin, S. N. / Clavería Nadal, G. / Octavio de Toledo y Huerta, Á. S. (Eds.). *Lingüística histórica del español*. Londres: Routledge, 267-278.

LAPESA, Rafael (1992 [1980]): «Alma y ánima en el Diccionario Histórico de la Lengua Española: su fraseología», *Léxico e historia II. Diccionarios*, 79-86, Madrid, Istmo. Luque Durán, Juan de D. y Antonio Pamies Bertrán (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*, Granada, Método.

MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.

MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

MELLADO BLANCO, Carmen y Enrique GUTIÉRREZ RUBIO (coords.) (2020): «Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas», *Romanica Olomucensia* 32.1.

MELLADO BLANCO, Carmen (coord.) (2021): *Productive patterns in Phraseology and Construction Grammar: A multilingual approach*, Berlin, De Gruyter.

PENADÉS, Inmaculada (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*, Madrid, Universidad de Alcalá.

PÉREZ GAZTELU, Elixabete, ZABALA, Igone, y GRÀCIA, Llüisa (eds.) (2004): *Las fronteras de la composición en lenguas románicas y en vasco*, San Sebastián, Universidad de Deusto.

PLA COLOMER, Francisco Pedro y Santiago VICENTE LLAVATA (2024) (eds.): «Aportaciones renovadas a la fraseología histórica española: avances metodológicos, tradiciones textuales y desarrollos conceptuales». *Artifara: Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latinoamericanas*. 24(2).

RUIZ GURILLO, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*, Valencia, Universitat de València.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2014): *Fraseología y léxico: un enfoque contrastivo*, Lugo, Axac.

ZULUAGA OSPINA, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, Peter Lang.

## **Additional**



ÁLVAREZ VIVES, V. (2013): *Estudio fraseológico contrastivo de las locuciones adverbiales en los diccionarios de Vicente Salvá y de Esteban Pichardo: Hacia una fraseología histórica del español en la lexicografía del siglo XIX*, Valencia, Quaderns de Filologia.

BARGALLÓ, María y Jordi GINEBRA (2002): «Doctrina sobre idiomática y fraseología en gramáticas catalanas y españolas de los siglos XVIII y XIX», en M. Á. ESPARZA [et alii] (eds.), SEHL 2001. *Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, Hamburg, Helmut Buske, II, 789-804.

CODITA, Viorica (2016): *La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert.

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa (2023): «Fraseología y Romancero: una mirada renovada», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, nº 46, pp. 29-47. .

ECHENIQUE ELIZONDO, M.<sup>a</sup> Teresa y Santiago VICENTE LLAVATA (2021): «Más sobre la diacronía del castellano "alrededor", "alrededor de" y otros cognados hispánicos», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 16, 9-34.

FANG, Han (2019): *Estudio diacrónico contrastivo castellano-chino de unidades fraseológicas con mención de color*. Tesis doctoral. València, Universitat de València.

GARCÍA RODRÍGUEZ, Joseph (2020): *La fraseología del español y el catalán. Semántica cognitiva, simbolismo y contrastividad*, Berna, Peter Lang.

GARCÍA VALLE, Adela (2010): «Locuciones adverbiales de ámbito jurídico: de los fueros medievales a su consolidación en la lengua», *Revista de Filología Española* 90, 99-134.

GÓMEZ ASENCIO, José J. (2004): «Conjunciones, conjunciones compuestas y locuciones conjuntivas en antiguas gramáticas del español», *Revista Española de Lingüística* 34.1., 1-38.

GÓMEZ ASENCIO, José J. (2008a): «El tratamiento de lo que ahora se llama locuciones prepositivas en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930)», en Brigitte Lépinette, M.<sup>a</sup> José Martínez y Emili Casanova, (eds.), *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics* 13, 39-104.

GÓMEZ ASENCIO, José J. (2008b): «El tratamiento de lo que ahora se llama locuciones prepositivas en sesenta y cuatro gramáticas del español (1555-1930) [2]», *Gramma-Temas* 3. *España y Portugal en la tradición gramatical*, León, 75-104.

MARTÍNEZ ALCALDE, M.<sup>a</sup> José (2002): «Las unidades fraseológicas en el Diccionario de Terreros», *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 3, 129-149.



MARTÍNEZ ALCALDE, M.<sup>a</sup> José (2006): «La paremia como ejemplo de uso y autoridad en la historia de la gramática española», en J. L. Girón Alconchel y J. J. de Bustos Tovar (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, vol. 2, 1949-1964.

MARTÍNEZ ALCALDE, M.<sup>a</sup> José (2021): «La ortografía de las locuciones como unidades pluriverbales: ¿lo que la Academia ha unido?», en M.<sup>a</sup> Á. Moreno Moreno y M. Torres Martínez (eds.), *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Barcelona, Octaedro, 335-346.

PLA COLOMER, Francisco P. y Santiago VICENTE LLAVATA (2020): *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

PORCEL BUENO, David (2015): *Variación y fijeza en la fraseología castellana medieval. Locuciones prepositivas complejas en la literatura sapiencial castellana (siglos XIII-XIV)*, Tesis doctoral. Valencia, Universitat de València.

Quilis Merín, Mercedes (2008): «De Nebrija a Franciosini (1495?-1620): presencia y consolidación de las locuciones adverbiales en la lexicografía histórica del español», en C. Company Company, J. G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Vol. 1, Madrid, Arco/Libros, 1017-1034.

RIBES LORENZO, Juan Manuel (2022): *Las palabras diacríticas en fraseología histórica*, Berna, Peter Lang.

RICÓS VIDAL, Amparo (2008a): «Locuciones adverbiales con preposición a y adjetivo en el español y el portugués del siglo XVI. Estudio histórico», en C. Company Company, J. G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1035-1054.

RICÓS VIDAL, Amparo (2008b): «De locuciones coordinadas a sintagmas complejos. A propósito de a diestro y siniestro, a tuerto o a derecho y a tontas y a locas», en Inés Olza, Manuel Casado y Ramón González (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)*, Pamplona, Universidad de Navarra, 707-717.

SATORRE GRAU, Francisco Javier (2008): «Las locuciones adverbiales en la lexicografía hispanolatina del Siglo de Oro», en C. Company Company, José G. Moreno de Alba, *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, 1125-1136.

SCANDOLA, Viviana (2006): *El tratamiento de la fraseología en los diccionarios de la Real Academia Española (1726-2001): análisis fraseológico y fraseográfico. Contribución a la historia de*



*la fraseología española*. Tesis doctoral. Valencia, Universitat de València.

VICENTE LLAVATA, Santiago (2011): *Estudio de las locuciones en la obra literaria de Íñigo López de Mendoza (Marqués de Santillana). Hacia una fraseología histórica del español*, Valencia, Universitat de València.

VICENTE LLAVATA, Santiago (2013): «Sobre el aprovechamiento de corpus diacrónicos en el ámbito de estudio de la Fraseología histórica», *Scriptum digital. Revista de corpus diacrónicos y edición digital en lenguas iberorrománicas*, 2, 59-75.

VICENTE LLAVATA, Santiago (2020): «Estudio de la fraseología en Los doze trabajos de Hércules de don Enrique de Villena», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 68:2, 641-693.

VICENTE LLAVATA, Santiago (2021): «Lexicalización (y desfraseologización) en la familia fraseológica conformada en torno a la voz nuclear 'querer'», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 85, 153-179.

ZAMORA MUÑOZ, Pablo (1996): «Análisis contrastivo español italiano de expresiones idiomáticas y refranes», *Paremia*, 5, 87-94.